

中高级适用

刘进 李朝辉 编著

跨文化汉语交际教程

CHINESE CROSS-CULTURAL COMMUNICATION COURSE

II



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

中高级适用

刘 进 李朝辉 编著

跨文化汉语交际教程 II

CHINESE CROSS-CULTURAL COMMUNICATION COURSE



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

跨文化汉语交际教程 Ⅱ / 刘进, 李朝辉 编著. —北京: 北京大学出版社, 2014.1
ISBN 978-7-301-23452-5

I. ①跨… II. ①刘… ②李… III. ①汉语-对外汉语教学-教材 IV. ①H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第269105号



书 名: 跨文化汉语交际教程 Ⅱ

著作责任者: 刘 进 李朝辉 编著

责任编辑: 李 凌

标准书号: ISBN 978-7-301-23452-5/H·3428

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路205号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版社

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62753374 出版部 62754962

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

787毫米×1092毫米 16开本 13.25印张 191千字

2014年1月第1版 2014年1月第1次印刷

定 价: 48.00元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

编写说明

本书是为母语非汉语的汉语学习者编写的一部中高级口语教材，适用于已掌握 1800 个左右词语的学习者。教材结合了“内容教学法”(CBI, 即 Content-Based Instruction) 的理念, 将文化内容自然地融入到语言系统中, 同时兼容结构、功能教学原则之长, 并突出了“文化对比—文化自省—文化理解”的跨文化交际能力之形成过程。

本教材以话题为纲安排教学内容, 话题内容根据外国人的交际需要, 围绕中国文化国情、中外生活习俗及跨文化交际中的误读现象递进展开, 使学习者在提高汉语能力的同时, 自然地习得文化, 增进对中外文化及自身文化的理解, 并且, 话题中突出一定的功能和结构, 体现出综合性。

教材由十六课组成, 每课包括热身话题、课文、实用词语、跨文化对话、功能与表达、语言点例解、练习、实例分析几部分。热身话题的作用是导入本课的中心话题, 同时引发学习者的思考, 为进入课文的学习做好前期铺垫。课文中心话题均取材于留学生的课堂互动及日常生活交际, 话题丰富有趣、语言生动鲜活, 能够促进课堂教学过程交际化, 有利于开展交际活动, 真正实践从汉语学习者的角度编排教学内容的理念。教学过程中, 教师也可以根据中心话题拓展交际内容。书中实用词语的编排在兼顾词汇等级大纲的同时充分考虑了实用性原则。

跨文化对话为读者提供了学习和交流的平台, 将中国文化放在一个更为广阔的国际化的背景中展现出来, 具有丰富的文化含量。对话以留学生口吻叙述、讨论中国见闻, 旁及各国相关文化。不同国别的学生围绕某一话题阐述观点, 自然而然地展开跨文化的交流, 从中我们可以领略不同文化背景的人对同一问题的看法。同时, 跨文化对话能够提高学习者的跨文化交际意识, 帮助他们减少文化误读, 从而能够得体地运用汉语进行交际。

为加强学生口语交际技能和成段表达能力, 本书每课课文和跨文

化对话均侧重训练一种功能表达,并在文后对功能进行扩展。除课文和对话中出现的功能表达之外,又补充了同一功能的相关表达,以满足不同学习者的需求。同时为使学生更好地理解功能,也提供了相应的表达例句。由于本书侧重口语技能的训练和提升,对于每课课文和跨文化对话中语言点的处理,在解释说明时力求简洁明了,并在练习中进一步巩固应用。

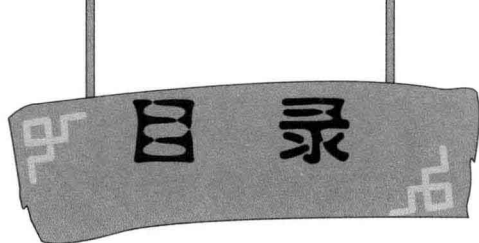
书中的练习设计遵循理解、模仿、记忆、熟巧、应用的语言习得过程,既有理解性、模仿性练习,也有交际性练习。特别是“实战演练”部分能够较好地引导学生运用所学知识在真实语境中进行实践操练。教学中教师可以根据教学内容适当鼓励学生积极进行一些语言实践活动。此外,实例分析是学习的延伸,既有实用的交际和文化知识的介绍、提炼,又为学习者提供了思考的空间,通过典型的文化交际情境,帮助他们加深对语言文化的理解。

最后我们要衷心感谢本书编辑李凌及其同事在出版过程中所给予的建议和帮助。感谢插画作者何剑为本书设计了精美插图。此外,对于书中的疏漏之处,欢迎大家指正。

编者

人物表

姓名	国籍	性别
雷奥	德国	男
汉娜	德国	女
萨沙	俄罗斯	男
卡佳	俄罗斯	女
路易	法国	男
伊莎贝拉	法国	女
民秀	韩国	男
敏姬	韩国	女
文翰	加拿大(华裔)	男
麦克	美国	男
珍妮	美国	女
巴图	蒙古	男
其其格	蒙古	女
武男	日本	男
景子	日本	女
雄柴	泰国	男
秀丝	泰国	女
里卡多	意大利	男
古纳尔	印度	男
文强	印度尼西亚	男
丽琳	印度尼西亚	女



目录

第一课	礼貌与失礼 Politeness and Impoliteness	1
第二课	话说面子 The Face	13
第三课	各国名人录 The Celebrities of My Country	25
第四课	愚公移山 Perseverance and Willpower	37
第五课	无处不在的“中国制造” “Made in China” Everywhere	50
第六课	跨文化的交流 Cross-cultural Communication	62
第七课	生活中的禁忌 No-noes in Daily Life	74
第八课	美国学生眼里的中国教育 How Do American Students Think of Chinese Education?	86
第九课	千变万化的“炒” Amazing “Stir-fry”	98
第十课	网络突然中断?! What? No Internet Connection? ...	110
第十一课	“美丽”的谎言 White Lies	123
第十二课	绿色生态墙 The Green Wall	135
第十三课	嫁人当嫁灰太狼 Ideal Husband	147
第十四课	不一样的外来词 All Kinds of Loanwords	160
第十五课	休闲时光 Leisure Time	172
第十六课	虚心使人进步 Modesty Helps to Make Progress	184
功能索引		196
语言点索引		197
实用词语表		199

第一课

Lesson 1

礼貌与失礼

Politeness and Impoliteness

热身话题 Warm-up Questions

1. 在中国,关系亲密的人之间很少说“谢谢”,这是不礼貌吗?
2. 举例说明,在你们国家什么行为不礼貌?

课文

Text

功能: 进一步说明(1)

……,而且……

……,并且……

……,还有……

来中国以后,我发现中国人很少说“谢谢”,而且对熟悉的人更是这样,不像对不熟悉或者不认识的人那么客气。在日本,很熟的朋友之间也很客气,接受了对方的帮助或者礼物都要三番五次地表示感谢。并且,日本人在感谢的时候,除了嘴上说“谢谢”“不好意思”“麻烦您了”等等,还要恭恭敬敬地鞠躬。这样人们觉得才是礼貌的。

可是在中国,和中国人交往,他们常常说我太客气了。因为他们认为关系越亲密越应该避免说“谢谢”“对不起”这两个日本人不离口的词。说了,反而显得见外,不够朋友。所以,久而久之,我跟中国朋友也很少说“谢谢”和“对不起”了。

还有,中国人对初次见面的人很热情,主动打招呼、聊天儿。可是我不习惯的是他们不太尊重别人的隐私,他们常常会



问一些在我们国家被认为是不礼貌的问题。比如他们刚刚跟我认识,就会问“你家在哪儿”“今年多大了”“结婚了没有”“你爸爸妈妈做什么工作”……他们好像觉得是理所当然的,却让我不知所措。这一点,我的韩国朋友也有同感。她说,韩国人以前也不太注重隐私,常问“吃饭了吗”“你去哪儿啊”这样的话,表示关心,但是现在大多已经改变了这些习惯。

实用词语

Useful Words and Expressions

- | | | |
|-----------------------|---|--------------------------------------|
| 1. 失礼 shīlǐ | 动 | breach in etiquette 没有礼貌 |
| 2. 客气 kèqi | 形 | polite 对人有礼貌 |
| 3. 三番五次 sānfān-wǔcì | | several times 用如副词,强调很多次 |
| 4. 恭敬 gōngjìng | 形 | respectful 对对方十分尊敬的样子 |
| 5. 鞠躬 jū gōng | | bow 弯腰行礼 |
| 6. 见外 jiànwài | 形 | regard sb. as an outsider 当外人看待 |
| 7. 久而久之 jiǔ'érjǔzhī | | after a long period of time 经过很长时间以后 |
| 8. 主动 zhǔdòng | 形 | initiative 自己愿意做,相对于“被动” |
| 9. 隐私 yǐnsī | 名 | privacy 不想或不能公开的私事 |
| 10. 理所当然 lǐsuǒdāngrán | | go without saying 按道理应该这样 |

11. 不知所措 bùzhī-suǒcuò be at a loss 不知道该怎么办
12. 有同感 yǒu tónggǎn sympathize with 有同样的感觉或意见
13. 彼此 bǐcǐ 代 each other 对方与自己, 互相

功能与表达 Function and Expressions

功能一：进一步说明(1)

表达：

- ……, 而且……
- ……, 并且……
- ……, 还有……
- ……, 加之……

例句：

1. 这个孩子不仅漂亮, 而且十分聪明。
2. 妹妹很喜欢做饭, 并且做得很好吃。
3. 老人们不怕吃苦, 还有他们很乐观。
4. 新款车的性能不错, 加之样式美观, 很受年轻人的喜爱。

语言点例解 Language Points

◆ ……, 这样……

说明：相当于“如果这样的话”，指代上文，引起下文。

- 例句：1. 你还是早点儿出发吧, 这样就可以错开上班高峰了。
2. 小杨打算存钱买一辆车, 这样出门就更方便了。

◆ 反而

说明：副词。表示跟前文意思相反或出乎意料之外。

- 例句：1. 上次考试很容易，我没考好，这次非常难，反而考得不错。
2. 我的同事小张不打扮反而更漂亮。

近义表达：反倒(多用于口语)

◆ 显得

说明：“显得+形容词结构”表示看起来让人有某种感觉，但不一定是事实。

- 例句：1. 你穿这件黑色的衣服显得有点儿老气，还是换一件吧。
2. 城市的夜晚灯火通明，显得很美丽。

练习
Exercises

一、词语扩展：将下列词语扩展成短语

Expand the following words into phrases.

- | | | |
|------|---|---|
| 客气 ① | ② | ③ |
| 主动 ① | ② | ③ |
| 恭敬 ① | ② | ③ |
| 见外 ① | ② | ③ |

二、用指定词语完成句子或对话

Complete the following sentences/dialogues with the words or structures given.

1. 我买了一台新的笔记本电脑，_____。
(这样)
2. 老师发给大家一些复习用的参考资料，_____。
(这样)
3. 现在已经是夏天了，本来应该很热，可是这几天_____。
(反而)

4. A: 周末去电影院看电影的人应该很多吧?

B: 很奇怪, _____。(反而)

5. A: 我选哪件上衣比较好?

B: _____。(显得)

6. 马路两边种了很多树和花, _____。(显得)

三、根据课文内容完成对话

Make a dialogue according to the text, using the words given below.

参考词语: 熟悉 反而 这样 客气 见外 显得

A: 我发现中国人很少说“谢谢”。

B: 没错, 不过, 这并不是不礼貌……

A:

B:

A:

B:

……

四、讲述 *Give an account of...*

谈谈你对于隐私的认识。

五、成段表达(尽量使用本课词语功能表达)

Discourse expression. (Try to use the function and expressions of this lesson.)

中国人朋友之间是怎么相处的? 你赞同这种相处之道吗?

跨文化对话
Cross-cultural Dialogues

功能: 理解

这也难怪,……
……可以理解,……
说的也是

老师:我们都知道,在人际交往中要注意礼貌。可是不同的文化对礼貌的理解并不一样。比方说,在很多国家,过问别人的隐私很不礼貌,可中国人却觉得,聊天时问一些个人的问题是表示关心。你们和别的国家的朋友交往时遇到过类似的问题吗?

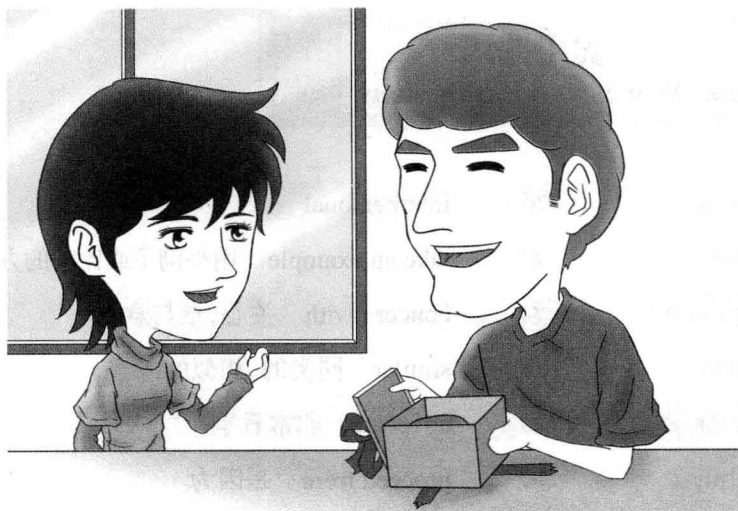
武男:我和中国朋友聊天时常常遇到这样的情况。这也难怪,中国人一直很重视朋友,彼此关心,崇尚尊老爱幼,他们觉得问了你的私事是表示关心,这也没什么不好。

里卡多:在意大利,问这样的私人问题是不礼貌的。但是如果外国人在我们,还是可以理解的,因为他们是出于好奇、感兴趣。

卡佳:说的也是。人们对不同的文化,尤其是外国文化都是很感兴趣的。比方说,对待礼物,不同的国家就有不同的习惯。俄罗斯人去别人家做客时都会带小礼物送给主人,大多数是送巧克力、鲜花什么的。我听说中国人收到礼物时一般不会当面打开来看,在我们国家,看也不看就放到一边是不礼貌的,应该马上打开并且表示出高兴的样子。

珍妮:我遇到过生活习惯不一样的情况。有一次,我去一位日本朋友家做客,没想到主人请我换了鞋才进去。说实话,我觉得大家都穿一样的鞋子有点奇怪。

景子:啊,是这样,在日本,进屋都要脱鞋。特别是去别人家做



客,这是一定要有的礼貌。

敏姬:韩国人也有这样的习惯。因为这个,我和我的蒙古同屋还发生过一点小冲突呢。原因就是蒙古人都穿鞋进屋,而韩国人进屋要脱鞋。

武男:一般来说,日本人比较有计划性,一旦决定的事情就很少改变。而且日本人比较守时,准时到达约定地点,迟到是不礼貌的行为。

景子:我想谈谈餐桌上的礼貌。我感觉对中国人来说,就餐的重点是和家人、朋友、恋人聊天,吃饭反而是次要的,似乎只是活跃气氛的工具。但日本人吃饭前,通常要说“我要吃了”,吃完后说“我吃好了”。日本人认为,进餐其实是一个很严肃的仪式,进餐过程中无所顾忌地聊天儿不太礼貌。

路易:而且,吃饭的时候出声音也不礼貌,还有,不能边吃边说。

老师:礼貌的言行可以使我们的生活更加愉快。不过有时候,你眼里的“不礼貌”在特定的文化里并非“不礼貌”。

实用词语

Useful Words and Expressions

- | | | | |
|---------------------|---|---------------------|----------------|
| 1. 人际 rénjì | 名 | interpersonal | 人与人之间 |
| 2. 比方 bǐfāng | 动 | take an example | 用举例子或比喻的方法说明 |
| 3. 过问 guòwèn | 动 | concern with | 关心, 参与意见 |
| 4. 类似 lèisì | 形 | similar | 同类的, 相似的 |
| 5. 崇尚 chóngshàng | 动 | advocate | 非常看重 |
| 6. 出于 chūyú | 动 | proceed from | 是因为 |
| 7. 冲突 chōngtū | 名 | conflict | 严重的矛盾 |
| 8. 守时 shǒu shí | | punctual | 遵守关于时间的约定 |
| 9. 次要 cìyào | 形 | subordinate | 不是重要的, 相对于“主要” |
| 10. 气氛 qìfēn | 名 | atmosphere | 环境给人的感觉 |
| 11. 进餐 jìn cān | | dine | 吃饭 |
| 12. 无所顾忌 wúsuǒ gùjì | | without any scruple | 没有任何担心的/地 |
| 13. 特定 tèdìng | 形 | certain | 某一个(人、时期、地方等) |

功能与表达

Function and Expressions

功能二：理解

表达：

这也难怪，……

……可以理解，……

说的也是

对……我表示理解

例句:

1. 这也难怪, 刚到一个陌生的地方, 当然有很多不适应的地方。
2. 望子成龙的心理可以理解, 现在每家就一个孩子, 当然要想办法把孩子培养成优秀的人。
3. 说的也是。工作条件不好, 工资又低, 谁愿意干呀。
4. 对一些人赞成海外投资我表示理解。

语言点例解

Language Points

◆ 出于

说明: “出于+名词/动词结构”表示采取某种行动的原因是考虑到某种因素。

- 例句: 1. 出于安全考虑, 航空公司提醒乘客一定要系好安全带。
2. 提前通知大家这个变化是出于礼貌。

◆ ……也不……就……

说明: “动词₁+也/都不+动词₁+就+动词₂”表示完全没有做应该做的事, 而去做别的了。

- 例句: 1. 妈妈嘱咐他话, 可他听也不听就跑了。
2. 爸爸想也不想就拒绝了我的要求。

◆ 一旦……, 就……

说明: “一旦+动词结构/小句, 就+形容词/动词结构”表示如果发生某种情况, 就会有某种结果。

- 例句: 1. 一旦出错, 整个试验就得全部重做。
2. 一旦作出决定, 就不要随便更改。

练习

Exercises

一、词语扩展:将下列词语扩展成短语

Expand the following words into phrases.

- | | | |
|------|---|---|
| 崇尚 ① | ② | ③ |
| 冲突 ① | ② | ③ |
| 次要 ① | ② | ③ |
| 过问 ① | ② | ③ |

二、用指定词语完成句子或对话

Complete the following sentences/dialogues with the words or structures given.

1. 在北京,汽车根据车号限行是_____。(出于)
2. A: 为什么不让我自己去旅行?
B: 因为你还不到十八岁,不让你自己去是_____。
(出于)
3. 我在跟你说话呢,你怎么_____。
(……也不……就……)
4. 我建议弟弟好好考虑一下再决定,可是他_____。
(……也不……就……)
5. 最近天气比较冷,出门时一定要小心,_____。
(一旦……就……)
6. A: 这件事应该怎么处理,你有计划了吗?
B: 还没有,_____。
(一旦……就……)